



Fables et fariboles de commère Boursatabac pour tout le monde, Saint-Denis (La Réunion) : Éditions Orphie, 2020

De mois en mois la situation sanitaire évolue peu et nous laisse privés de sociabilité, de partages culturels. Heureusement que la littérature est toujours présente pour nous permettre de nous évader ! Revenir aux contes, aux fables, pour mieux connaître son histoire, son patrimoine, c'est un des défis de cette sélection, et il est réussi ! Sans oublier le remarquable album *Insysa veut danser le léwoz*, proposé par deux jeunes et talentueuses auteures, projet que je vous invite à découvrir dans la rubrique Vie du livre. Belles découvertes à tous !

Livres d'images

Après la pluie, le beau temps

Marie Carmen Flambert Chéry, ill. Pierre Nixon
Pétion-Ville (Haïti) : Editha, Éditions haïtiennes, 2017 (Corossol)
23 p. : ill. coul. ; 20 x 18,5 cm
ISBN 978-99935-55-60-5
À partir de 3 ans

Un orage, c'est toujours très impressionnant pour les enfants. Celui qui ouvre cet album est particulièrement violent et le petit Paul, héros de l'histoire, se réfugie dans sa maison, sous la protection de ses parents. On le comprend bien !

Le lendemain matin, la vie a repris son cours comme si de rien n'était, avec le quotidien de l'école pour Paul, ses jeux, ses camarades, ses repas ; bref la nature, après s'être fâchée, redonne au quotidien une apparence rassurante. Un album pour comprendre ses peurs, les apprivoiser, se rassurer sur le retour à la normale. Avec un vocabulaire simple et accessible, des illustrations très colorées, cet album séduira les plus jeunes lecteurs, il permettra également aux parents ou enseignants d'aborder les questions de la nature et de sa force, mais aussi de la peur. (CB)

Exocette

Renata, quadrilingue (Français, Créyol, Espanol, English), ill. Wilfried Deroche
Fort de France (Martinique) : Éditions du Sucrier, 2020
Nombre de page : ill. coul. ; 24 x 24 cm
ISBN 978-2-9563225-4-2 : 16 €
À partir de 6 ans

Exocette est un poisson volant qui vit dans la mer des Caraïbes. Comme tous ses amis poissons volants, elle est pleine de joie de vivre mais pourtant il lui manque une aile, ce qui est un vrai handicap. Tout d'abord découragée et rejetée par ses pairs, la jeune Exocette va être prise en mains par d'autres poissons des fonds marins et avec un entraînement acharné, dépasser son handicap et aider sa famille lors de la capture par les pêcheurs. Une histoire de courage, de modèle à suivre, ne jamais baisser les bras, toujours s'accrocher et laisser les autres aider !

Maison d'édition créée en 2018 par Renée–Laure Zou, les éditions du Sucrier sont spécialisées dans la littérature de jeunesse, et publient albums et cahiers de coloriages, livres d'activités dédiés aux jeunes de 3 à 14 ans créés par des auteurs (eures), illustrateurs (trices) de la Caraïbe.

À la fin de l'album, une partie très documentée sur la faune marine caribéenne. Une chanson complète l'histoire : la chanson d'Exocette avec les paroles, mais aussi la possibilité de la télécharger avec le QR Code. Un témoignage vient rendre encore plus vivante cette histoire, celui d'Anne-Sophie Maximin accidentée de la route à l'âge de 10 ans et qui a appris à tout faire avec son handicap. Un texte présente les actions du Comité régional Handisport de Martinique et celles du Parc naturel marin de Martinique.

Plus qu'une simple histoire, cet album s'attaque à la question du handicap, présentant les acteurs et des témoignages qui permettront aux médiateurs d'aborder cette question à travers un récit d'aventures et d'entraides. (CB)

♥ **Insy a veut danser le léwoz**

Amandine Vélin, ill.. Véronique Grasset

Pointe-à-Pitre (Guadeloupe) : Éditions Jasor, 2020

29 p. : ill. coul. : 30 x 21 cm

ISBN 979-10-90675-94-0 : 15 €

À partir de 3 ans

Insy est une petite fille de la Guadeloupe qui a de la suite dans les idées. Ce qu'elle veut, c'est aller danser à la soirée de Monsieur Germain. Au cours de ces soirées, on danse au son des musiques traditionnelles que jouaient les esclaves. Mais Insy ne sait pas danser. Il faut qu'elle apprenne et vite. C'est aux animaux qu'elle va demander de l'aider, en premier au Kongoliyo, une sorte de mille-pattes qui ne sait que s'enrouler, puis, au crabe, qui, lui, ne sait que marcher sur le côté... C'est une joyeuse randonnée qui se met en place avec sa ritournelle qui s'enrichit à chaque rencontre, comme s'enrichissent les pas de danse. Le soir venu, Insy sera prête et dansera sous les étoiles.

Le texte et les illustrations de cet album s'accordent à merveille pour transmettre toute la vitalité de la fillette mais aussi le rythme du récit, sa musique, sa chaleur. (NB)

Quand je serai grand

Maël Fouchard, ill. Jeff Xavier,

Pétion-Ville (Haïti) : Editha, Éditions haïtiennes, 2017 (Corossol)

24 p. : ill. coul. ; 20 x 18.5 cm

ISBN 978-99935-55-59-9

À partir de 4 ans

Que feras-tu quand tu seras grand ? Question que l'on pose bien souvent aux jeunes enfants. Une première partie qui raconte 11 métiers possibles avec un mélange de représentations en dehors des stéréotypes : pompier ou mécanicien pour les filles, pêcheur ou vétérinaire pour des garçons. Un petit texte à chaque fois pour définir en trois phrases le métier et surtout une double-page illustrée pour expliciter cet objectif. L'idée est de donner à réfléchir, faire parler les enfants de leurs rêves plus que de leurs projets ! C'est un album très coloré, classique dans sa forme et dans les métiers proposés mais qui plaira sans nul doute aux jeunes lecteurs ! (CB)

Ti José et le trésor de l'île aux belles eaux

Tijozé é ja-lo a Papiyon-la

Philippe Délépine, trad. Jocelyne Ermond

Bilingue français-créole

Saint-Denis (La Réunion) : Orphie, 2020

94 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 979-10-298-0437-3 : 12 €

À partir de 6 ans

Ti-José est un jeune agriculteur qui vit dans la région de Basse-Terre. Un matin, alors qu'il se dirige vers la plage de Malendure avec sa belle « grenat », sa mobylette de couleur orange, il découvre une bouteille mystérieuse. S'ensuit une histoire assez complexe, pleine de rebondissements, qui a comme intérêt principal de nous faire visiter toute l'île. Des rencontres, des amitiés, des personnages légendaires, tout y est dans cette chasse au trésor. Troisième aventure de Ti José avec toujours beaucoup d'inventivité et des illustrations très colorées. Tête-bêche une version française et une version créole, traduction de Jocelyne Ermond. (CB)

Contes

Contes Teko et Wayapi de Guyane

Édition bilingue français–wayapi / français-Teko

Ecole primaire de Camopi

Saint-Denis (La Réunion) : Éditions Orphie, 2020

72 p. : ill. coul. ; 21 x 30 cm

ISBN 979-10-298-0439-7 : 13 €

À partir de 6 ans

Les enfants qui fréquentent l'école de Camopi en Guyane sont majoritairement des Toko et des Wayapi. Ils sont élevés dans l'oralité et entrent dans l'écrit à l'école avec le français. C'est donc dans le cadre du projet REP+ pour « valoriser les langues et les cultures des élèves et leur permettre de s'ouvrir sur le monde » en s'appuyant sur les contes que cet album a vu le jour. Un conteur teko et deux conteurs wayapi sont venus dans les classes, ont été filmés et de ces films, trois contes teko et trois contes wayapi ont été transcrits et traduits. Les enfants ont ensuite imaginé les illustrations.

Chaque double-page est séparée en deux : dans la partie du haut, chaque conte est proposé en français et dans la langue d'origine ; en partie basse de la page, l'illustration, qui de manière cinématographique déroule l'histoire, comme un chemin que le lecteur peut suivre avec le conteur. Les couleurs sont vives mais avec une réelle harmonie dans la page.

Histoire de l'homme sauvé par le pic ; Histoire de la tortue rusée ; L'Histoire d'Eatua ; L'Histoire du Tamanoir et du jaguar ; L'ancien qui n'aimait pas son beau-fils et L'histoire d'un de nos anciens qui épousa la fille d'un jaguar, des contes animaliers aux histoires morales, en passant par les mythes d'origine, ce recueil est important pour conserver ces trésors de la culture orale guyanaise afin qu'ils ne disparaissent jamais. (CB)

Fables et fariboles de commère Boursatabac pour tout le monde

Fab E Boovan a Konme Boustabak ba toutmoun

Édition bilingue français–créole

Fables collectées par Hector Pouillet, dessins de Marie Breucq et mise en couleurs par Gaston

Saint-Denis (La Réunion) : Éditions Orphie, 2020

100 p. : ill. coul. ; 21 x 30 cm

ISBN 979-10-298-0400-7 : 24 €

À partir de 5 ans

15 récits qui donnent la parole aux animaux. Ici le merle des Antilles, le crabe cirique des rivières, l'hippocampe, la tortue imbriquée ou la chauve-souris, toute une faune de la mer des Caraïbes est mise en scène avec des récits amusants, pour les petits et les plus grands. Un remarquable travail d'illustration avec des pleines pages en couleurs ou en sépia selon les versions des contes, mais aussi des détails au crayon noir ; une grande richesse qui accompagne ces fables.

Hector Pouillet est un traducteur de créole guadeloupéen, scénariste de bande dessinée et ancien professeur de mathématique. Né en 1938, il est l'un des pionniers de l'écriture de la langue créole et publie en 1984 le premier dictionnaire créole-français en collaboration avec Sylviane Telchid. Il a traduit les *Fables de la Fontaine* et des fables d'Esopé en créole guadeloupéen (*Zayann* et *Zayann II* écrits en collaboration avec Sylviane Telchid). (CB)

Romans

Ethan a disparu

Frédéric Pichon

Le Lamentin (Martinique) : Caraibédéditions, 2019

146 p. ; 13 x 19 cm

ISBN 978-2-373-11046-3 : 10,85 €

À partir de 12 ans

Ethan vit dans l'Anse à la Gourde en Guadeloupe, il adore le surf, la plongée en apnée. Il partage ses passions avec Eglantine, son amie depuis toujours. Mais à la maison, sa vie n'est pas facile, son père est alcoolique et les coups pleuvent sans que sa mère s'interpose ! L'adolescent décide de s'enfuir, vers une vie meilleure. Rejoint par Eglantine, les deux adolescents vont se retrouver piégés dans une grotte occupée par les Amérindiens à la préhistoire. Dans cette grotte, les tortues viennent y pondre leurs œufs et repartent ensuite.

Sur fond de drame familial et de secrets de famille, ce roman mêle à la fois amitié, découverte d'une autre époque et d'un autre peuplement des Antilles. Les deux jeunes, soucieux de la compréhension de leur environnement, vont trouver une solution originale pour sortir sains et saufs de cette aventure. Entre histoire, aventure et romance mais aussi réflexion sur la non-communication dans les familles, l'auteur nous propose une lecture captivante. (CB)

Tiféfé et la tresse au ruban rouge

Tiféfé é très a riban wouj-la

Nathalie Lezin

Paris (France) : L'Harmattan, 2020

108 p. ; 14 x 22 cm

ISBN 978-2343215570 : 15 €

À partir de 9 ans

Tiféfé vit avec son père Jojo et sa grand-mère Mamie Dodoz depuis que sa maman Eugénia a disparu. Il ne garde d'elle qu'une énorme tresse s'achevant par un ruban rouge. Papa Jojo souhaite se remarier avec une certaine Fondile, au grand désespoir de Tiféfé qui ne pense qu'à sa maman et ne veut donc pas d'une belle mère. C'est une histoire un peu complexe qui s'appuie sur le folklore des Antilles, il faut un certain nombre de connaissances pour bien la suivre. L'intérêt de ce roman réside dans le fait qu'il soit bilingue, la page de droite en créole, de gauche en français. La version créole a été traduite par le conteur Benzo. La typographie, les illustrations et le format relativement court, aurait pu laisser penser à un roman pour les lecteurs débutants, mais la complexité de la narration et les références s'adressent au contraire à de bons lecteurs. (CB)

Responsable de la rubrique :

Corinne Bouquin (CB), BnF/ CNLJ, Paris

Rédactrices de la rubrique :

Corinne Bouquin (CB), BnF/CNLJ, Paris

Nathalie Beau (NB), spécialiste en littérature de jeunesse